KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 22 augustus 1994 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 houdende uitvoeringsmaatregelen van de bepalingen van het artikel 34 van de wet van 22 februari 1971 houdende wijziging van de wetten van 16 juni 1960 en 17 juli 1963, betreffende de overzeese sociale zekerheid", heeft op 13 april 1995 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 22 août 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 4 mai 1971 portant mesures d'exécution des dispositions de l'article 34 de la loi du 22 février 1971 modifiant les lois du 16 juni 1960 et du 17 juillet 1963, relatives à la sécurité sociale d'outremer", a donné le 13 avril 1995 l'avis suivant :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht van de Regering op het feit dat de ontstentenis van de controle die het Parlement krachtens de Grondwet moet kunnen uitoefenen, tot gevolg heeft dat de Regering niet over de volheid van haar bevoegdheid beschikt. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit ontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de Regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het vaststellen of wijzigen van een verordening noodzakelijk is.

*

* *

ALGEMENE OPMERKING.

In de Nederlandse tekst van het koninklijk besluit van 4 mei 1971, dat het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit beoogt te wijzigen, worden de termen "ouderdoms-pensioen" en "rustpensioen" door elkaar gebruikt (zie, wat de term "ouderdomspensioen" betreft, artikel 1 en de ontwerpen artikelen 4, eerste lid, b) en tweede lid, en 4bis, en, wat de term "rustpensioen" betreft, artikel 8bis). In de Franse tekst van hetzelfde besluit wordt telkens de term "pension de retraite" gehanteerd.

Het verdient dan ook aanbeveling om van de wijzigingen welke het voorliggend ontwerp beoogt aan te

brengen in het koninklijk besluit van 4 mei 1971, gebruik te maken om de terminologie in de Nederlandse tekst van het gehele besluit eenvormig te maken. De Regering zal er daarbij best rekening mee houden dat het in de diverse pensioenregelingen gebruikelijk is te spreken over een "rust- of overlevingspensioen" (Fr. : "pension de retraite ou de survie") (1) in plaats van over een "ouderdoms- of overlevingspensioen".

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Aanhef.

Ermede rekening houdend dat het ontwerp niet enkel de artikelen 4 en 5 van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 beoogt te wijzigen, doch bovendien in dat besluit een artikel 4bis invoegt, dient in fine van het tweede lid van de aanhef te worden geschreven :

"... betreffende de overzeese sociale zekerheid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 augustus 1972;".

---

(1) Zie bijvoorbeeld, wat de werknemers betreft, het koninklijk besluit nr. 50 van 24 oktober 1967 "betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers" en, wat de zelfstandigen betreft, het koninklijk besluit nr. 72 van 10 november 1967 "betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen".

Artikel 1.

Rekening houdend met de terminologie welke wordt gebezigd in het ontworpen artikel 5 van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 (artikel 3 van het ontwerp) en in artikel 8bis van dat besluit, lijkt in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 4, tweede lid (artikel 1, 2°, van het ontwerp) het woord "rechthebbende" te moeten worden vervangen door het woord "gerechtigde".

Artikel 2.

1. In het ontworpen artikel 4bis van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 is telkens sprake van de "gescheiden echtgenoot" (Fr. : "conjoint séparé"). Het verdient echter aanbeveling om, in aansluiting op de terminologie welke wordt gebezigd in, eensdeels, artikel 34 van de wet van 22 februari 1971 en, anderdeels, de overige artikelen van het voornoemde koninklijk besluit, telkens te gewagen van "de in feite of van tafel en bed gescheiden echtgenoot" (Fr. : "le conjoint séparé de fait ou de corps").

Dezelfde opmerking kan worden gemaakt bij het ontworpen artikel 5 van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 (artikel 3 van het ontwerp).

2. Teneinde het verwijzen in latere teksten te vergemakkelijken, verdient het aanbeveling om in het ontworpen artikel 4bis van het koninklijk besluit van 4 mei 1971 de indeling in gedachtenstreepjes achterwege te laten en te vervangen door een indeling in 1°, 2° en 3°.

3. In de Franse tekst van de inleidende zin van het ontworpen artikel 4bis schrijve men : "Pour l'application de l'article 4, alinéa 1er, b), ...".

Tevens wordt, steeds wat de Franse tekst betreft, na het tweede gedachtenstreepje beter geschreven : "... ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, qui sont déjà déduits ...". Op die wijze wordt immers de redactie van de betrokken bepaling in overeenstemming gebracht met die van de bepalingen onder artikel 1 van het ontwerp.

Artikel 4.

Men redigere artikel 4 als volgt :

"Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

Compte tenu du moment où le présent avis est émis, le Conseil d'Etat attire l'attention du Gouvernement sur le fait qu'il résulte de l'absence du contrôle que le Parlement doit exercer en vertu de la Constitution, que le Gouvernement ne dispose pas de la plénitude de sa compétence. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si le projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le Gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité d'arrêter ou de modifier des dispositions réglementaires.

*

* *

OBSERVATION GENERALE.

Le texte néerlandais de l'arrêté royal du 4 mai 1971, que le projet d'arrêté tend à modifier, utilise tantôt le terme "ouderdomspensioen", tantôt le terme "rustpensioen" (voir, en ce qui concerne le terme "ouderdomspensioen", l'article 1er et les articles 4, alinéa 1er, B) et alinéa 2, et 4bis, en projet, et, en ce qui concerne le terme "rustpensioen", l'article 8bis). Dans le texte français du même arrêté, il est fait usage chaque fois du terme "pension de retraite".

Il est recommandé, dès lors, de mettre à profit les modifications que le présent projet tend à apporter à l'arrêté royal du 4 mai 1971, pour uniformiser la terminolo-

gie du texte néerlandais de l'arrêté dans son ensemble. Il serait indiqué, à cet égard, que le Gouvernement tienne compte du fait que, dans le texte néerlandais des différents régimes de pensions, le terme usuel est "rust- of overlevingspensioen" (en français : "pension de retraite ou de survie") (1) et non pas "ouderdoms- of overlevingspensioen".

EXAMEN DU TEXTE.

Préambule.

Compte tenu du fait que le projet ne tend pas uniquement à modifier les articles 4 et 5 de l'arrêté royal du 4 mai 1971, mais qu'il insère au surplus dans cet arrêté un article 4bis, il conviendrait d'écrire à la fin du deuxième alinéa du préambule :

"... relatives à la sécurité sociale d'outre-mer, modifié par l'arrêté royal du 18 août 1972;".

---

(1) Voir, par exemple, en ce qui concerne les travailleurs salariés, l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967 "relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés" et, en ce qui concerne les travailleurs indépendants, l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 "relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants".

Article 1er.

Compte tenu de la terminologie utilisée à l'article 5, en projet, de l'arrêté royal du 4 mai 1971 (article 3 du projet) et à l'article 8bis de cet arrêté, il paraît indiqué de remplacer, dans le texte néerlandais de l'article 4, alinéa 2, en projet (article 1er, 2°, du projet) le mot "rechthebbende" par le mot "gerechtigde".

Article 2.

1. L'article 4bis, en projet, de l'arrêté royal du 4 mai 1971 fait état chaque fois du "conjoint séparé" (en néerlandais : "gescheiden echtgenoot"). Il est cependant recommandé, afin d'assurer la concordance avec la terminologie, d'une part, de l'article 34 de la loi du 22 février 1971 et, d'autre part, des autres articles de l'arrêté royal précité, d'écrire chaque fois "le conjoint séparé de fait ou de corps" (en néerlandais : "de in feite of van tafel en bed gescheiden echtgenoot").

La même observation vaut pour l'article 5, en projet, de l'arrêté royal du 4 mai 1971 (article 3 du projet).

2. Afin de faciliter les références dans des textes ultérieurs, il est recommandé d'omettre, à l'article 4bis, en projet, de l'arrêté royal du 4 mai 1971 la subdivision en

tirets et de la remplacer par une subdivision en 1°, 2° et 3°.

3. Dans le texte français de la phrase introductive de l'article 4bis, en projet, il conviendrait d'écrire : "Pour l'application de l'article 4, alinéa 1er, b), ...".

Toujours en ce qui concerne le texte français, il serait préférable d'écrire, après le deuxième tiret : "... ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, qui sont déjà déduits ...". De cette manière, en effet, la rédaction de la disposition concernée est harmonisée avec celle des dispositions de l'article 1er du projet.

Article 4.

Il y aurait lieu de rédiger le texte néerlandais de l'article 4 comme suit :

"Art. 4. Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de maand na die waarin het is bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad".

De kamer was samengesteld uit

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN, kamervoorzitter,
Madame : président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME, staatsraden,
Messieurs : D. ALBRECHT, conseillers d'Etat,

de Heer : G. SCHRANS, assessoren van de
Monsieur : afdeling wetgeving,
Mevrouw : Y. MERCHIERS, assesseurs de la
Madame : section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS, griffier,
Madame : greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. VANDERHAEGEN.